



# *MUJERES Y POESÍA*



ENCUENTRO DE POETAS IBEROAMERICANAS EN EXTREMADURA  
CÁCERES Y MALPARTIDA DE CÁCERES · 10 DE ABRIL DE 2015

---

## MUJERES Y POESÍA

ENCUENTRO DE POETAS IBEROAMERICANAS EN EXTREMADURA

Cáceres y Malpartida de Cáceres · 10 de abril de 2015

Encuentro organizado por CEEXCI, Editora Regional de Extremadura

y Plan de Fomento de la Lectura en Extremadura.

Coordinado por Rosa M<sup>a</sup> Lencero, Luis María Marina y Joaquín Texeira Quirós.

Presentado por Ramón Pérez Parejo.

### EDITAN:

Centro Extremeño de Estudios y Cooperación con Iberoamérica (CEEXCI)

Editora Regional de Extremadura

Plan de Fomento de la Lectura en Extremadura

© Las respectivas autoras y autor

DEPÓSITO LEGAL: BA-144-2015

DISEÑO E IMPRESIÓN: Control P. [www.control-p.eu](http://www.control-p.eu).

## PRESENTACIÓN

Este encuentro, organizado por el CEEXCI y la Editora Regional de Extremadura, constituye el primer foro de poetas iberoamericanas en Extremadura al más alto nivel y uno de los primeros de este tipo celebrados en España. En Latinoamérica, en cambio, estos encuentros están siendo cada vez más habituales en los últimos años. Con ello Extremadura se suma a una red de simposios y congresos en torno a esta temática, haciéndose eco así de una de las mayores inquietudes culturales contemporáneas del ámbito internacional, como es la investigación de la cultura, el arte y la sociedad en clave de género.

Hay que decir, en cualquier caso, que la crítica literaria viene destacando la calidad y las grandes novedades temáticas y estilísticas que está aportando la poesía iberoamericana al conjunto de la literatura en general, mostrándose como una de las más activas e innovadoras del panorama de la lírica internacional, hasta el punto de que en muchos casos está resultando más traducida y conocida que la poesía de los hombres. En este encuentro se escucharán y se analizarán, a través de distintas voces, los ricos y variados perfiles de la poesía iberoamericana escrita por mujeres, aunque a nadie se le escapa que esta perspectiva artística involucra una reflexión amplia y trascendente, como es la de la situación de la mujer en las sociedades iberoamericanas contemporáneas.

El objetivo del encuentro no es otro que el de dar voz a las mujeres, como está haciendo la poesía contemporánea, donde las escritoras, desde hace al menos cuatro décadas (aunque hubo precedentes tan ilustres como aislados), coincidiendo con ciertas revoluciones políticas o procesos de transición democráticos, están pasando de ser objeto a convertirse en sujetos literarios, es decir, a tomar el altavoz, el micrófono, y hablar del mundo que les rodea y de sí mismas de una forma abierta y confesional. Ya no son la musa o el objeto de deseo, sino seres que se autorrepresentan como sujetos conscientes, deseantes y comprometidos socialmente. Se trata de un discurso que pretende construir la identidad femenina y revelarla explícitamente, sin prohibiciones, censuras ni autocensuras, y que habla con la misma intensidad tanto del exterior (el compromiso político con su sociedad y su género) como del interior (los deseos y relaciones personales, amorosas y sexuales).

El programa del encuentro, que se celebrará en Cáceres (en sesión de mañana) y en Malpartida (en sesión de tarde) el 10 de abril, cuenta con una serie muy representativa de las distintas líneas de la lírica iberoamericana contemporánea, con lo cual puede extraerse un panorama bastante amplio de la cosmovisión poética femenina actual.

En cuanto a la poesía latinoamericana, la organización ha contado con tres poetisas muy destacadas dentro de la amplísima nómina de escritoras que se está dando a conocer en Iberoamérica, seleccionando a una poeta de América del Sur, otra de América Central y otra de

América del Norte. Nos referimos, respectivamente, a la colombiana Lauren Mendinueta, la costarricense Magda Zavala y la mexicana Karla Olvera.

La poesía portuguesa está representada por una de las voces más sugerentes del país vecino, la de Ana Luísa Amaral.

Dentro de la poesía española, el programa cuenta con tres poetisas: Elena Medel, de Córdoba; y las extremeñas Victoria Carande Herrero e Irene Sánchez Carrón.

Cada una desde su particular voz, lo cierto es que comparten una característica que ya la crítica había advertido en las nuevas generaciones. Se trata de un grupo de poetisas caracterizado por contar con una amplia formación universitaria, poseer una visión cosmopolita (gracias a su formación y sus trabajos), y en ocasiones proceder de ámbitos no estrictamente literarios. A estas cualidades de conjunto se le une, en la mayoría de los casos, un alto grado de compromiso que se manifiesta en un activismo periodístico o político, siempre muy definido por el carácter social y la defensa de género.

Las poetisas conversarán entre ellas y leerán sus poemas, donde todos podremos observar una nueva forma de entender la poesía desde la sensualidad, la rebeldía, el compromiso social, en fin, reflejando el alma inquieta de un discurso poético que está removiendo los cimientos del canon literario internacional.



**Ramón Pérez Parejo**, nacido en 1967 en Santa Amalia (Badajoz), es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura y Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Actualmente es profesor de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Extremadura (Cáceres).

Sus líneas de investigación son la Didáctica de la Lengua y la Literatura, la Literatura Infantil y Juvenil, Cine y Educación, Teoría Literaria y Español como Segunda Lengua. Como filólogo, es especialista en poesía española de la segunda mitad del siglo XX, en literatura extremeña y en poesía latinoamericana contemporánea escrita por mujeres.

Entre sus publicaciones destacan *Metapoesía y ficción: claves de una renovación poética (Generación del 50-novísimos)*, Madrid, Visor, 2007; *Catálogo para el estudio de la enseñanza primaria en la provincia de Cáceres en la segunda mitad del siglo XIX (1857-1900)*, publicada en 2013, y los dos primeros volúmenes de la colección de cuentos infantiles *El pico de la cigüeña. Cuentos populares extremeños ilustrados*, publicados en 2014 y 2015. Además, es autor de numerosos artículos sobre Literatura contemporánea y Didáctica de la Lengua en revistas especializadas como *Ínsula*, *Fuentes*, *Lemir*, *Revista de Literatura*, *Revista Española de Pedagogía*, etc.

Ha realizado visitas docentes e impartido cursos y conferencias en Portugal, Italia, Brasil, Grecia, Alemania y Costa Rica.



Fotografia de Liliana Almeida

ANA LUÍSA AMARAL

**Ana Luísa Amaral.** Professora na Faculdade de Letras do Porto, tem um doutoramento sobre Emily Dickinson. Publicou, com Ana Gabriela Macedo, o *Dicionário de Crítica Feminista* (Afrontamento, 2005) e coordenou a edição anotada de *Novas Cartas Portuguesas* (Dom Quixote, 2010). Coordena neste momento o projecto internacional, financiado pela FCT, *Novas Cartas Portuguesas 40 anos depois*, que envolve 13 equipas internacionais e mais de 10 países. Tem em preparação dois livros de ensaios. É autora de mais de duas dezenas de livros, quer de poesia (como *Minha Senhora de Quê*, 1990, *Coisas de Partir*, 1993, *Às Vezes o Paraíso*, 1998, *Imagens*, 2000, *Imagias*, 2002, *A Génese do Amor*, 2005, *Entre dois rios e outras noites*, 2007, *Inversos*, *Poesia 1990-2010*, 2010, ou *Vozes*, 2011), quer de teatro (*Próspero morreu*, 2011), quer infantis (como *Gaspar, o Dedo Diferente*, 1998, *A História da Aranha Leopoldina*, 2011, *A Tempestade*, 2012, ou *Como Tu*, 2013), e traduziu

diferentes autores, como John Updike ou Emily Dickinson. As suas obras mais recentes são o romance *Ara* (Sextante, 2013), *Escuro* (Assírio & Alvim, 2014), *Emily Dickinson: Duzentos Poemas* (Relógio D'Água, 2014) e *E Todavía* (Assírio & Alvim, 2015). Os seus livros estão editados e traduzidos em vários países, como Brasil, França, Suécia, Holanda, Venezuela, Itália, Colômbia e, em breve, na Alemanha, na Argentina e no México. Ainda este ano sairá no Reino Unido um livro de ensaios sobre a sua obra, bem como uma antologia dos seus poemas. Em torno dos seus livros de poesia e infantis foram levados à cena espectáculos de teatro e leituras encenadas (como *O olhar diagonal das coisas*, *A história da Aranha Leopoldina*, *Próspero morreu* ou *Amor aos Pedacos*). Obteve diversos prémios, entre os quais o Prémio Literário Correntes d'Escritas, o Premio di Poesia Giuseppe Acerbi, o Grande Prémio de Poesia da APE (Associação Portuguesa de Escritores) ou o Prémio PEN, de Narrativa.

## *Entre mitos: ou parábola*

*Para Anastasis Vistonitis*

Não sabiam,  
os que viviam felizes nas margens do Nilo,  
da chegada daqueles que os haviam de reduzir a quase escombros,  
nem dos que mais tarde lhes haviam de roubar terras e ideias  
e saquear a beleza das pedras em perfeito equilíbrio, e noite e luz perfeita,  
à procura das jóias e do ouro e de um conhecimento  
que não lhes pertencia.

Não sabiam,  
porque viviam no centro do seu tempo,  
e o centro do tempo não sabe nunca o que lhe irá ser percurso,  
como um rio que corre não conhece a sua foz,  
só as margens por que passa e o iluminam, ou ensombram.

E ainda que nas margens do Nilo  
não habitassem só os que muito possuíam,  
mas também aqueles que pouco tinham de sustento e tecto,  
unia-os a todos essa crença de uma paz futura,  
de atravessar outras margens e encontrar paz.

Não sabiam o que vinha,  
nem ao que vinha a sua história, como não sabem nada  
os humanos que habitam este antigo sol azul.

Mas haviam de ter pressentido esse final,  
e a alegria dos ciclos e dos aluviões  
deve ter sido acompanhada de angústia pela chegada dos exércitos,  
que lhes prometiam mais bem-estar e mais paz,  
dizendo-lhes que para haver paz e bem-estar eram precisas  
alianças e o abandono de crenças e uma história nova  
a dizer-se mais útil.

Muito mais tarde,  
deles ficaria uma memória a servir livros e mitos,  
e o rumor do deserto,  
e as perfeitas construções de pedra resistente,  
e a sua escrita, bela e útil, que demorou anos a decifrar.

E muito disto não ficou na sua terra, às margens do Nilo,  
mas foi roubado, e viajou em navios, por mares diferentes,  
até museus e praças de outras cores  
onde ganharia outros cheiros e outros sentidos.

Sempre assim parece ter acontecido  
com o tempo e a história.  
Sempre assim parece acontecer.

A não ser que uma esfinge se revolte  
e ganhe voo, como a esfinge de um outro povo,  
não às margens do Nilo, mas de um mar  
povoado de mitos e pequenas ilhas.

Também não sabe, essa esfinge resguardada em Delfos,  
de como irá ser o futuro das coisas e do tempo,  
mas sabe da chegada dos que, em nome de um equilíbrio novo,  
dizem poder salvar os tempos.

Talvez lhe sejam de auxílio o corpo de leão  
e, levantadas, as asas.

E o enigma,  
que pouco importa aos donos do equilíbrio,  
mas que dizem ser a fonte da poesia.  
E é a fonte de onde a carne desperta,  
nas margens do humano.

## *Entre mitos: o una parábola*

*Para Anastasis Vistonitis*

No sabían,  
los que vivían felices a orillas del Nilo,  
de la llegada de aquellos que los reducirían a casi escombros,  
ni de los que más tarde les habrían de robar tierras e ideas  
y saquear la belleza de las piedras en perfecto equilibrio, y noche y luz perfectas,  
en busca de las joyas y del oro y de un conocimiento que no les pertenecía.

No sabían,  
porque vivían en el centro de su tiempo,  
y el centro del tiempo no sabe nunca lo que irá a ser trayecto,  
como un río que corre no conoce su estuario,  
sólo las orillas, por donde pasa, que lo iluminan o ensombrecen.

Y aunque entonces a orillas del Nilo  
no habitaban sólo los que mucho poseían,  
sino también aquellos que poco tenían de sustento y techo,  
a todos los unía esa creencia en una paz futura,  
de atravesar otras orillas y encontrar la paz.

No conocían lo que venía,  
ni al que llegaba a su historia, como no saben nada  
los humanos que habitan este antiguo sol azul.

Pero debieron haber presentido ese final  
y la alegría de los ciclos y aluviones  
debió acompañarse de la angustia por la llegada de los ejércitos,  
que les prometían más bienestar y más paz,  
diciéndoles que para tener paz y bienestar eran necesarias  
alianzas y el abandono de creencias y una historia nueva  
que se decía más útil.

Mucho después,  
de ellos quedaría un recuerdo sirviendo libros y mitos,  
y el rumor del desierto,  
y las perfectas construcciones de piedra resistente,  
y su escritura, útil y bella, que tardaron años en descifrar.

Y mucho de esto no quedó en su tierra, a orillas del Nilo,  
fue robado, y viajó en navíos, por diferentes mares,  
hasta museos y plazas de otros colores  
donde ganaría otros aromas y otros sentidos.

Parece que siempre sucedió así  
con el tiempo y la historia.  
Siempre así parece suceder.

A no ser que una esfinge se rebelde  
y gane vuelo, como la esfinge de otro pueblo,  
no a orillas del Nilo, sino de un mar  
poblado de mitos y pequeñas islas.

Tampoco sabe, esa esfinge protegida en Delfos,  
cuál va a ser el futuro de las cosas y del tiempo,  
pero sabe de la llegada de los que, en nombre de un Nuevo equilibrio,  
dicen poder salvar los tiempos.

Tal vez le sirvan de auxilio el cuerpo del león  
y, erguidas, las alas.  
Y, el enigma,  
que poco importa a los dueños del equilibrio,  
pero que dicen es la fuente de la poesía.  
Y es la fuente donde la carne despierta,  
a orillas de lo humano.

(Traducción de Lauren Mendinueta)



Fotografia de Daniel Mordzinski

ELENA MEDEL

**Elena Medel** nació en Córdoba en 1985. Ha publicado los poemarios *Mi primer bikini* (DVD, 2002), *Tara* (DVD, 2006) y *Chatterton* (XXVI Premio Loewe a la Creación Joven; Visor, 2014), así como los cuadernos *Vacaciones* (El Gaviero, 2004) y *Un soplo en el corazón* (4 de Agosto, 2007), reunidos todos —incluyendo poemas dispersos o inéditos— en *Un día negro en una casa de mentira* (Visor, 2015). Su obra ha sido parcialmente traducida a una docena de idiomas, así como incluida en numerosas antologías. Trabaja como editora en La Bella Varsovia, dedicada a la poesía, y es directora de la revista *Eñe*.

<http://www.elenamedel.com>

## *A Virginia, madre de dos hijos, compañera de Primaria de la autora*

Ocupáis tres asientos frente a mí en el autobús que se desplaza  
desde nuestro barrio alejado del centro  
al centro;  
al centro de nuestra localidad minúscula, entiéndase, no al centro de las  
cosas, no a la esencia misma ni a la materia nuclear donde la vida

*bang*

donde la vida

se expande y obedece a todos los fenómenos —etcétera— que dicta  
la astrofísica. Lo proclaman las asignaturas que rodeábamos porque éramos  
de letras; lo proclaman los inexpugnables mecanismos que atañen a  
vocablos tan comunes

como *universo, vida, muerte, amor*.

Ocupáis tres asientos frente a mí  
en la parte trasera del transporte público: el niño a la derecha, en el centro  
la niña, la madre a la izquierda.

Ahora tú, hija pequeña de Virginia: chándal rosa gastado —igual  
que los plumieres de tu madre— con un personaje  
que mi edad y condición soltera ignoran.

Ahora tú, hijo mayor de Virginia, intuyo en tu barbilla y tus orejas  
 los rasgos que heredaste de tu padre, y me pregunto  
 si Virginia los maldice  
 —Virginia, ¿los maldices?—  
 a la hora del baño.

Pero tú, Virginia, tan rubia, ¿lo recuerdas?  
 Allá donde entonces combatíamos piojos

ahora

bang

ahora

escondemos el tiempo.

Aquí tú lees una revista, Virginia, aquí tú no me reconoces: ¿te sirven los  
 consejos del cuché,

oh tú, tan rubia e inocente?

Virginia, siempre con mi edad y ahora con dos hijos, sin anillo en el dedo,  
 con un bolso colmado de galletas:

Virginia, hijo mayor de Virginia, hija pequeña de Virginia,

años luz            caídos

años luz            quebrados en la comisura de los labios,

cerrad los ojos y pedid un deseo

frente a mí

en el autobús destartado que nos salva del barrio periférico y nos acerca  
 al centro, lejos de los bancos en los que los adolescentes beben y las noches  
     golpean los jardines,  
 cierra los ojos, Virginia,  
 porque en estos veintiocho minutos de trayecto he pensado en nosotras,  
 en ti que no me reconoces veinte años más tarde, en tus canas donde la  
     gente que nunca te habló, en tus canas donde la gente  
 reía y se burlaba.

Cristal del autobús junto a Virginia, espejito de ambas,  
 tus uñas rojas comidas al fregar los platos, una gota de laca roja en tu dedo

anular,

oh Virginia, oh rubia e inocente,

yo he pensado en nosotras,

*bang*

yo he pensado en nosotras.

No sé si sabes a lo que me refiero.

Te estoy hablando del fracaso.



IRENE SÁNCHEZ CARRÓN

**Irene Sánchez Carrón** nació en 1967 en Navaconcejo, pueblo situado en el Valle del Jerte (Cáceres). Es Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Extremadura y en Filología Hispánica por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Es Máster de Español para Extranjeros por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha impartido clases de español en Londres. Es profesora de Lengua Inglesa en el I.E.S. “Norba Caesarina” de Cáceres.

Fue ganadora del Premio “Valbón” 1996 de Valencia de Alcántara (Cáceres) y del Premio “Hermanos Argensola” 1997 de Barbastro (Huesca), con el poemario *Porque no somos dioses*, publicado en 1998. Con el libro *Escenas principales de un actor secundario* obtuvo el Premio Adonais 1999 que se publicó en 2000 en la editorial Rialp.

En 2001 colaboró en el libro conjunto *Siete poetas, siete poemas y una canción* publicado por la editorial *De la Luna Libros*. En esta misma editorial publicó en 2002 un pequeño libro de canciones titulado *Sevillanas*. Su obra *Atracciones de feria* apareció en 2002 en la colección Abezetario, publicada por la Diputación de Cáceres.

En septiembre de 2008 obtuvo el premio de poesía Antonio Machado con el poemario *Ningún mensaje nuevo* publicado en la editorial Hiperión. La Editora Regional de Extremadura ha reeditado sus dos primeros libros con el título *El escondite* (2010).

Irene Sánchez Carrón es colaboradora habitual del diario *Hoy* en Extremadura.

## *Siluetas detrás de una ventana*

Que no sepa la rosa que la miras  
ni sepa nunca el agua de tu sed.

Que las nubes  
no se sientan flotar  
en el azul profundo de tus sueños.

Que nunca sepa el mar  
que palpita tu ser al ritmo de las olas.

La montaña,  
que no te oiga suspirar sobre su pecho.

El bosque,  
que ignore que podría extraviarte.

Que no sepa la tierra cómo mirar  
sus frutas más sabrosas  
y festejen tus ojos su belleza  
sin que ella lo sepa.

## Razones

*Bien está en otros  
sostenerse. Porque nadie soporta la vida solo.*

F. Hölderlin

Y porque estamos solos empezamos un verso.

Porque sentimos frío acercamos las manos  
al calor de unos seres imposibles y bellos  
que nos prestan sus ojos para observar el mundo.

Porque tenemos miedo miramos otras muertes  
y en nuestra oscuridad encendemos un sol  
de mediodía, inmóvil, que no se irá al ocaso.

Huyendo del dolor fatigamos el cuerpo  
por calles de ciudades que nunca son la nuestra  
de la mano de gentes que habitan en nosotros.

Porque tenemos prisa inventamos finales.  
Porque nos falta el tiempo inventamos más tiempo.

Porque somos tan pobres no nos pesa apostar  
lo poco que nos queda a este número incierto.

Porque somos humanos miramos a los dioses.  
Porque no somos dioses jugamos a crear.



**KARLA OLVERA**

**Karla Olvera** (Pachuca, México, 1981)

Es poeta, ensayista y traductora. Con el libro de poemas *Cuando la nieve caiga en el Mediterráneo* (2013) obtuvo el Premio Estatal de Poesía Efrén Rebolledo y con *La música en un tranvía checo* (2011), el Premio Nacional de Ensayo Joven José Vasconcelos.

Ha sido becaria del programa “Jóvenes creadores” del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en las emisiones 2009-2010 y 2012-2013. En junio de 2012 participó en el Festival Internacional de Poesía de Bogotá. Fue escritora residente del Consejo de Artes y Letras de Quebec en Montreal durante el verano de 2011. Obtuvo en 2010 el Segundo Premio Punto de Partida (Universidad Nacional Autónoma de México) en los rubros ensayo literario y traducción literaria. Trabajos suyos sido publicados en diversas antologías y revistas de literatura, música y moda. Realizó estudios de traducción literaria en el Colegio de México.

Su blog es: <http://karlatone.canalblog.com>

## *Algo sobre los barcos*

De los barcos no me interesan los camarotes ni el timón ni el radio.  
Tampoco la vela ni la bandera. Lo único que en verdad me importa de los barcos son los trazos que dejan en el mar: apenas pistas de espuma sobre la ruta de un viaje, listas para perderse entre las olas.

## *Piruetta*

Da giro doble  
el terrón en el aire  
antes del té.



Fotografía de Lalo Borja

**LAUREN MENDINUETA**

**Lauren Mendinueta.** Barranquilla, Colombia (1977). Poeta, ensayista, traductora del portugués y crítica de arte. Ha ganado en Colombia cuatro Premios Nacionales de Poesía y dos Premios Internacionales de Poesía en España. En 2011 recibió el Premio Nacional de Ensayo y Crítica de Arte de Colombia (Ministerio de Cultura, Uni. Andes). Es autora de siete libros de poesía. Los más recientes: *La Vocación Suspendida* (España, 2008; Colombia, 2009) VII Premio Internacional Martín García Ramos (España); *Del Tiempo, un Paso* (España, 2011) VIII Premio César Simón de la Universidad de Valencia; *Una Visita al Museo de Historia Natural* (Lisboa, 2015). Premio Barranquilla Capital Iberoamericana de la Cultura. Organizó y prologó seis antologías de autores colombianos y portugueses, entre ellas: *Un País que Sueña. Cien años de poesía colombiana* (Portugal, 2012), *Los Versos del Navegante -Antología poética de Álvaro Mutis-* (Portugal, 2013; Turquía, 2015) *Defensa de lo sublime- Antología poética de Nuno Júdice* (Colombia, 2013). Ha sido incluida en más de una veintena de antologías poéticas. Sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, portugués, italiano y alemán. Actualmente prepara una antología del cuento colombiano contemporáneo. Vivió en México y España y desde 2007 vive en Lisboa.

## *Así pasan los años*

Pasan los años,  
y aunque la vida me acusa de inmovilidad,  
también yo he viajado.  
Como una partícula de polvo  
he revoloteado por la casa y me he prendido a los libros.  
Como un insecto he reposado a la orilla de las acequias,  
o simplemente he sido una mujer que de tarde en tarde  
ha mirado hacia el mar  
buscando barcos olvidados por la neblina  
y que vuelven a la memoria,  
sin esperanza distinta de la muerte.

*Del tiempo, un paso* (Denes, 2011)



**MAGDA ZAVALA**

**Magda Zavala.** Poeta y narradora, académica universitaria, investigadora especialista en literatura centroamericana y gestora cultural, Magda Zavala ha tenido una trayectoria como especialista en estudios literarios centroamericanos, referidos en las últimas décadas a producciones poco convencionales y fuera del canon, en particular, la literatura popular, la literatura étnica (indígena y afrodescendiente) y los estudios literarios de género.

Realizó sus estudios de Bachillerato y Licenciatura en la Universidad de Costa Rica. Tiene una Maestría en estudios literarios de la Universidad de Lyon II, Francia, y Doctorado en Letras de la Universidad de Lovaina la Nueva, Bélgica. Ha sido gestora de proyectos de investigación y fundadora de instituciones culturales, interinstitucionales e independientes y directora de varios de ellos. Algunos son:

- Parte del equipo fundador del Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas (CIICLA), Universidad de Costa Rica.
- Fundadora y directora de la Revista ISTMICA de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional, 1996-2005.
- Promotora, fundadora y primera Directora de la Maestría en Estudios de Cultura Centroamericana, Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica, 1996-2002.

- Promotora, fundadora y primera directora del Doctorado Interdisciplinario en Letras y Artes en América Central (DILAAC) en la Universidad Nacional, 1998-2005.
- Promotora y cofundadora de la Asociación Costarricense de Escritoras (2000).

Es presidenta de la Asociación de Escritoras de Costa Rica y presidenta de la Fundación INTERARTES.

En **creación literaria:** la novela *Desconciertos en un jardín tropical* (1999), el poemario *Tríptico de las mareas* (2010).

Poemarios inéditos: *¡OH varia! Poemas en Antigua y Río sobre Filadelfia*.

Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas y ocho libros de crítica literaria, entre los que se encuentran:

- *Literaturas indígenas centroamericanas* (2002) (Premio de Ensayo UNA-Palabra), en coautoría con Seidy Araya.
- *Con mano de mujer. Antología de poetas centroamericanas contemporáneas (1970-2008)*, aparecido en noviembre de 2011.

## *Hermanas mías*

Porque las rosas son las rosas  
y nosotros plenamente mujeres,  
no hay tiempo que nos marchite  
el sentimiento  
ni el deseo límpido;  
por lo tanto, amigas mías,  
sensibles y firmes amigas,  
cantemos nuestro día,  
gocemos como nunca cada vez  
y seamos paso a paso más libres,  
en verdad libres,  
de las mantillas al lugar del reposo,  
libres.

## *Aroma*

Niña aún con pocos recuerdos,  
conoció el satisfactorio olor de los secretos,  
su soberbia evocación marina  
y tuvo un sentimiento de felicidad simple  
como aletear de colibríes.

Presintió la diferencia y sus delicias  
cuando aquel muñeco demasiado rosado  
contra su seno diminuto,  
anunció una satisfacción por venir  
entre agitaciones y escalofríos.

Pero llegaron pronto las flagelantes  
a provocar naufragio en su entraña,  
la cercaron matronas cómplices,  
medallas sagradas en sus manos.

Vinieron también jóvenes, cascabeles y puñales,  
su punta de envidia  
golpeteando por la espalda,  
todas ellas violentas con las suyas.

Mujeronas aptas para la insidia  
tendieron candados entre las piernas,  
hirieron con ruda palabra su desnudez altiva,  
le ataron las piernas,  
vendaron sus ojos,  
secaron su lengua de toda humedad,  
le vaciaron el deseo con oraciones;  
prohibieron perfumes y sonrisas,  
lanzaron fuera toda celebración  
y la condenaron a la aridez  
en soledad o en compañía,  
disecada y  
viviente.

Lavó por mucho tiempo  
el orgullo de su fragancia distintiva.



**VICTORIA  
CARANDE HERRERO**

**Victoria Carande Herrero.** Nació el 20 de septiembre de 1962 en Badajoz. Ha publicado un libro de sonetos en la colección «Kylis» (Badajoz), y colaboraciones en revistas de Extremadura y Luxemburgo (*Hoja Parroquial de Alcandoria, Capela, Nuevo Alor, Alor Novísimo, Abril*). Trabaja como traductora para la Comisión Europea, y ha vivido en Sevilla, Poitiers, Bruselas, Halle del Saale, San Salvador y Luxemburgo. Es aficionada a la música, a ser feliz y a que los demás lo sean.

## *Entre poetas*

Con tus ojos que ríen cuando lloran,  
Amigo, me preguntas lo que somos.  
Yo para ti lo mismo –bien sencillo–  
Que para mí eres tú: versos y cromos,  
Adornos inocentes que decoran,  
Sin estorbar, rincones del pasillo.  
Ilusiones con brillo,  
Remedios que no amargan,  
Bombones que no cargan,  
La guinda del pastel, sin colorante.  
Dos ventanas abiertas a levante  
Por donde entra a raudales la dulzura.  
La gloria de un instante  
Breve y eterno: poesía pura.

